

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Następnie Abimelek wezwał Abrahama i powiedział mu: Co (ty) nam uczyniłeś? I w czym zgrzeszyłem wobec ciebie, że sprowadziłeś na mnie i na moje królestwo (taki) wielki grzech?* Dopuszciles się wobec mnie czynów, których się nie robi.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Następnie Abimelek wezwał Abrahama: Cóż ty nam uczyniłeś? — zapytał. — Czym ci zawiniłem, że sprowadziłeś na mnie i na moje królestwo taki wielki grzech? Postąpiłeś wobec mnie niestosownie.                                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Abimelek wezwał Abrahama i powiedział mu: Co nam uczyniłeś? W czym zgrzeszyłem przeciwko tobie, że sprowadziłeś na mnie i na moje królestwo tak wielki grzech? Postąpiłeś ze mną tak, jak nie należy postępować.                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Potem wezwał Abimelech Abrahama, i rzekł mu: Coś nam uczynił? a com zgrzeszył przeciwko tobie? iżeś przywiódł na mię i na królestwo moje grzech wielki? uczyniłeś mi, czegoś czynić nie miał.                                                               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I wezwał też Abimelech Abrahama, i rzekł mu: Coś nam uczynił? Cośmy zgrzeszyli przeciw tobie, iżeś przywiódł na mię i na królestwo moje grzech wielki? Czegoś czynić nie miał, uczyniłeś nam.                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Potem Abimelek wezwał Abrahama i rzekł mu: Cóżes nam uczynił? Cóż ci zawiniłem, że o mało nie doprowadziłeś mnie i mego królestwa do wielkiego grzechu? Postąpiłeś ze mną tak, jak nie powinno się postępować!                                              |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Potem wezwał Abimelech Abrahama i rzekł mu: Cóżes nam uczynił? I cóż ci zawiniłem, żeś ściągnął na mnie i na moje królestwo wielki grzech? Postąpiłeś ze mną, jak nie godzi się postępować.                                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Potem Abimelek wezwał Abrahama i mu powiedział: Co nam uczyniłeś? Czym ci zawiniłem, że ściągnąłeś na mnie i na moje królestwo ten wielki grzech? Postąpiłeś ze mną tak, jak nie powinno się czynić.                                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Zawołał też Abrahama i rzekł mu: „Dlaczego tak z nami postąpiłeś? Czym wykroczyłem przeciwko tobie, że sprowadziłeś na mnie i na moje królestwo tak wielki grzech? Postąpiłeś ze mną tak, jak nie godzi się postępować”.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Potem Abimelek wezwał Abrahama i rzekł do niego: - Cóżes to nam uczynił? Czy zawiniłem wobec ciebie w czymkolwiek, że tak wielki grzech sprowadziłeś na mnie i na moje królestwo? Dopuszciles się przeciw mnie czynu, którego nie godzi się popełniać!      |
| PEC      | Przekład           | Tora Pardes                    | Przywołał Awimelech Awrahama i powiedział mu: Co nam                                                                                                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> <x>10 20:9</x>L.

<sup>2)</sup> Lub: których nie powinno się robić, impf. zobowiązania.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Lauder                                       | uczyniłeś?! i czym zgrzeszyłem wobec ciebie, że sprowadziłeś na mnie i na moje królestwo wielki grzech? Uczyniłeś mi coś, czego się nie robi.                                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покликав Авімелех Авраама і сказав йому: Чому ти це нам зробив? Чи згрішили ми чимсь проти тебе, що навів ти на мене і на моє царство великий гріх? Діло, яке ніхто не вчинить, зробив ти мені.                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Abimelech wezwał też Abrahama oraz mu powiedział: Co nam narobiłeś? Czym przeciwko tobie zawiniłem, że niemal przyprowadziłeś na mnie wielką winę, a nadto na moje królestwo? Uczyniłeś względem mnie czyny, których się nie czyni.             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem Abimelech wezwał Abrahama i rzekł do niego: "Cóż to nam uczyniłeś i jaki grzech popełniłem przeciw tobie, że sprowadziłeś na mnie i na moje królestwo wielki grzech? Dopuszcie się wobec mnie czynów, których nie należało się dopuścić". |